DE Gebrauchsanleitung – Druckspeicher-Schaumgerät

FR Mode d'emploi – Mousseur à pression

IT Istruzione per l'uso – Accumulatore di pressione a schiuma

NL Gebruiksaanwijzing – Drukaccumulator schuimunit

Foam-Matic 5 P/E

5 Liter / 4 bar

max. 4 bar

G ¼"

1

Foam-Matic 5 P

VITON

pH 1–7

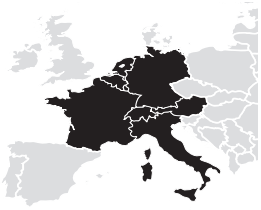
Foam-Matic 5 E

EPDM

pH 7–14

Foam-Matic 5 E

Foam-Matic 5 P



Unbedingt vor Erstgebrauch lesen
Veuillez lire impérativement avant la première utilisation
Da leggere assolutamente prima di mettere in funzione l'apparecchio per la prima volta
Absoluut lezen voor het eerste gebruik

Originalgebrauchsanleitung
Instructions d'utilisation originales
Istruzioni per l'uso originali
Originele gebruiksaanwijzing

Beigelegte Sicherheitshinweise lesen
Lire les instructions de sécurité jointes
Leggere le indicazioni di sicurezza allegate
Meegeleverde veiligheidsaanwijzingen lezen

Made in Switzerland

Herzlich willkommen
Bienvenue
Benvenuto
Hartelijk welkom

In der Welt von Birchmeier. Sie haben sich für ein Gerät des führenden Schweizer Herstellers von Sprüh-, Schaum- und Dosiergeräten entschieden. Funktionalität und Zuverlässigkeit der Produkte und Ihre Zufriedenheit stehen für uns im Mittelpunkt. Wir bieten Ihnen ein umfangreiches Sortiment an Produkten für den Garten, die Landwirtschaft, das Gewerbe und für vielfältige Industrien. **Innovation und Qualität ‚Made in Switzerland'. Smart und Swiss seit 1876**

Dans le monde de Birchmeier. Vous avez opté pour un appareil du premier fabricant suisse de pulvérisateurs, mousseurs et appareils de dosage. La fonctionnalité et la fiabilité des produits et votre satisfaction sont au centre de nos préoccupations. Nous vous offrons un vaste assortiment de produits pour le jardin, l'agriculture, l'artisanat et pour de nombreuses industries. **Innovation et qualité Made in Switzerland. Smart und Swiss seit 1876**

Nel mondo di Birchmeier. Lei ha acquistato un apparecchio del produttore svizzero leader di irroratrici, schiumatrici e dosatrici. Per noi al centro ci sono funzionalità e affidabilità dei prodotti e la Sua soddisfazione. Le offriamo un vasto assortimento di prodotti per il giardino, l'agricoltura, l'artigianato e per svariati settori industriali. **Innovazione e qualità "Made in Switzerland". Smart und Swiss seit 1876**

In de wereld van Birchmeier. U hebt gekozen voor een apparaat van de toonaangevende Zwitserse producent voor sproei-, schuim- en doseerapparatuur. Functionaliteit en betrouwbaarheid van de producten staan daarbij, net als uw tevredenheid, voorop. Wij bieden u een uitgebreid assortiment aan producten voor de tuin, de landbouw en de industrie. **Innovatie en kwaliteit, Made in Switzerland. Smart und Swiss seit 1876**

Verwendung
Utilisation
Uso
Gebruik

Foam-Matic 5 P

Verwendung: Zur Verwendung mit verdünnten Säuren, schwachen Laugen und Hypochloriten
Ungeeignet: Nicht geeignet für Ameisen-, Essigsäure, Natrium-/Kaliumhydroxid (Alkalihydroxide)

Utilisation: Pour utilisation avec des acides dilués, des bases faibles et des hypochlorites
Inapproprié: Ne convient pas aux acides formiques et acétiques, d'hydroxyde de sodium ou potassium aqueux (hydroxide)

Uso: Da utilizzare con acidi diluiti, alcali deboli e ipocloriti
Non adatto: Non adatto per acido formico, acido acetico, idrossido di sodio/potassio (idrossidi alcalini)

Gebruik: Voor gebruik met verdunde zuren, zwakke alkaliën en hypochlorieten
Ongeschikt: Niet gebruiken voor mier- en azijnzuur, natrium- en kaliumhydroxyde (alkalihydroxyde)

Foam-Matic 5 E

Verwendung: Zur Verwendung mit verdünnten Laugen und spezifischen Säuren (z.B. Essigsäure)
Ungeeignet: Nicht geeignet für mineralische und pflanzliche Öle, Hypochlorit, Limonene, Terpene

Utilisation: Pour l'utilisation avec des bases diluées et des acides spécifiques (par ex. acide acétique)
Inapproprié: Ne convient pas aux huiles minérales et végétales, l'hypochlorite, limonene, terpènes

Uso: Da utilizzare con alcali diluiti e acidi specifici (ad es. acido acetico)
Non adatto: Non adatto a oli minerali e vegetali, ipoclorito, limonene, terpeni

Gebruik: Voor gebruik met verdunde alkaliën en specifieke zuren (bv. azijnzuur)
Ongeschikt: Niet gebruiken voor minerale en plantaardige oliën, hypochloriet, limoneen, terpenen

Übersicht
Aperçu
Panoramica
Overzicht

Foam-Matic 5 P/E

Optionales Zubehör
Accessoires en option
Accessori opzionali
Optionele accessoires

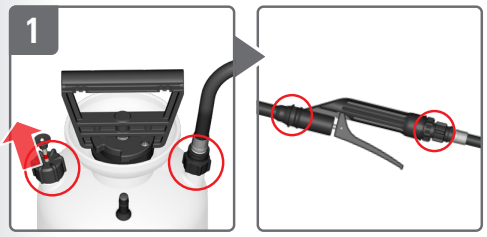
Art.Nr. 11629502
Kunststoffverschluss mit Griff
Fermeture (au lieu de la pompe)
Ansa (al posto della pompa a mano)
Kunststof afsluiting (ipv de pomp)

Art.Nr. 12060401
Schaumdüse 45 cm, biegbar
Buse à mousse 45 cm flexible
Ugello schiumante 45 cm flessibile
Schuimmondstuk 45 cm, buigbaar

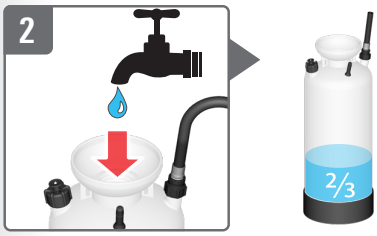
Art.Nr. 11904501
Verlängerungs-Set 50 cm Edelstahl gebogen
Assortiment de prolongation 50 cm, acier inox. courbé
Set d'estensione con tubo 50 cm in acciaio inossidabile curvo
Verlengset 50 cm, roestvrij staal gebogen

1

Behälter befüllen
Remplir le récipient
Riempire il contenitore
Tank vullen



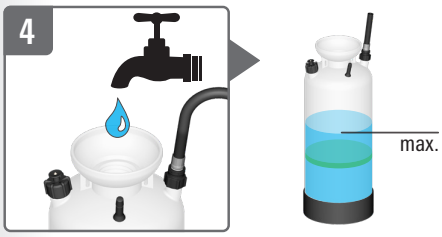
Verbindungen und Überdruckventil überprüfen
Contrôler les connexions et la soupape de surpression
Controllare i collegamenti e la valvola di sovrappressione
Controleer de verbindingen en de overdrukklep



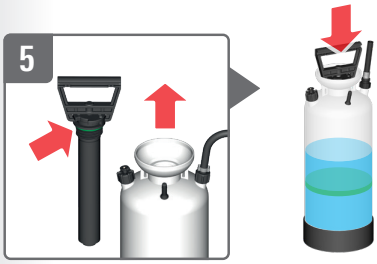
2/3 der Wassermenge einfüllen
Remplir 2/3 de la quantité d'eau
Riempire con 2/3 di acqua
2/3 van de waterhoeveelheid vullen

Flüssiges Konzentrat dazugeben
Ajouter le concentré liquide
Aggiungere concentrato liquido
Vloeibaar concentraat hieraan toevoegen

Pulver müssen vollständig gelöst sein.
La poudre doit être entièrement dissoute.
La polvere deve essere completamente sciolta.
Poeder moet volledig opgelost zijn.



Mit Wasser auffüllen
Remplir avec de l'eau
Riempire con acqua
Met water opvullen

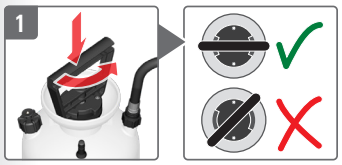


Dichtungsring kontrollieren
Pumpe festschrauben
Contrôler la bague d'étanchéité
Visser la pompe
Controllare l'anello di tenuta
Avvitare bene la pompa
Afdichtingsring controleren
Pomp vastschroeven

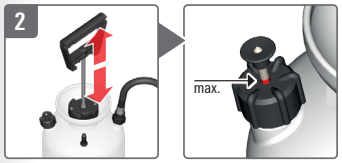
Nur die benötigte Schaummittelmenge ansetzen.
Ne préparer que la quantité d'émulseur nécessaire.
Preparare solo la quantità necessaria di concentrato di schiuma.
Bereid alleen de benodigde hoeveelheid schuimconcentraat.

Mischangaben Hersteller beachten.
Respecter les indications de mélange du fabricant.
Rispettare le indicazioni di miscelazione del produttore.
Mengvoorschriften van de producent naleven.

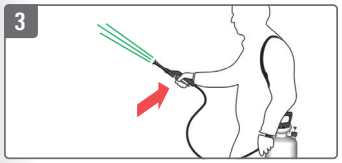
2 Gebrauch
Utilisation
Uso
Gebruik



Pumpe korrekt entriegeln
Déverrouiller correctement la pompe
Sbloccare correttamente la pompa
Pomp correct ontgrendelen



Druck aufbauen
Augmenter la pression
Creare pressione
Druk opbouwen



Pumpe verriegeln
Gerät schultern – Schäumen
Verrouiller la pompe
Mettre l'appareil sur l'épaule – Mousser
Bloccare la pompa
Indossare l'apparecchio – Schiuma
Pomp vergrendelen
Apparaat op uw schouders plaatsen – Schuimend

Schaumrohr
Tube à mousse
Tubo schiumante
Schuimpijp

Schaumrohr kpl.
Tube à mousse compl.
Tubo schiumante completo
Schuimpijp cpl.

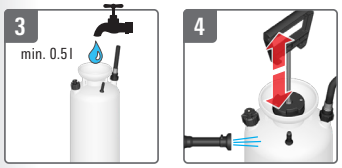
Düsenhalter drehbar
Porte-buse rotatif
Portaugello ruotabile
Spuitmondhouder draaibaar

Flachstrahldüse
Buse à jet plat
Ugello a getto piatto
Vlakke straal mondstuk

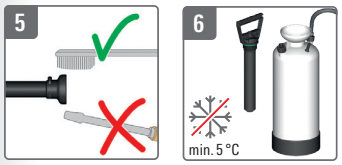
3 Nach dem Gebrauch
Après l'utilisation
Dopo l'uso
Na het gebruik

Druck ablassen, leeren
Relâcher la pression, vider
Sfiatare la pressione, svuotare
Druk aflaten, leegmaken

Restmittel fachgerecht entsorgen.
Eliminer les résidus de manière appropriée.
Smaltire la sostanza residua a regola d'arte.
Restmiddel vakkundig afvoeren.



Mit sauberem Wasser spülen
Pumpen bis keine Flüssigkeit mehr austritt
Rincer à l'eau claire
Pomper jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de liquide qui sort
Sciacquare con acqua pulita
Pompare fino a che tutto il liquido non sia uscito
Doorspoelen met schoon water
Pompen tot er geen vloeistof meer uitkomt



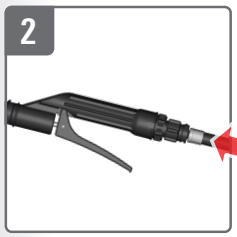
Schaumrohr reinigen. Behälter immer leer, offen und frostgeschützt lagern
Nettoyer la lance à mousse. Entreposer le récipient toujours vide, ouvert et à l'abri du gel
Pulire il tubo di schiuma. Immagazzinare il contenitore sempre vuoto, aperto e protetto dal gelo
Schuimpijp schoonmaken. Tank altijd leeg, open en vorstvrij opslaan

Nicht mit dem Mund durchblasen: Vergiftungsgefahr!
Ne pas souffler dedans avec la bouche: risque d'empoisonnement!
Non soffiare con la bocca: pericolo di intossicazione!
Niet met de mond doorblazen: gevaar op vergiftiging!

Keine harten Gegenstände verwenden.
Ne pas utiliser des objets rigides.
Non utilizzare alcun oggetto duro.
Geen harde voorwerpen gebruiken.

Inbetriebnahme
Mise en service
Messa in funzione
Ingebruikname

Schlauch an Druckbehälter schrauben
Visser le tuyau flexible sur le réservoir sous pression
Avvitare il tubo flessibile sul recipiente a pressione
Slang aan de druktank schroeven



Schlauch an Handventil schrauben
Visser le tuyau sur la valve manuelle
Avvitare il tubo flessibile sulla valvola manuale
Schroef de slang op het handventiel

Traggurt befestigen
Accrocher la bretelle
Fissare la tracolla
Draagriem bevestigen

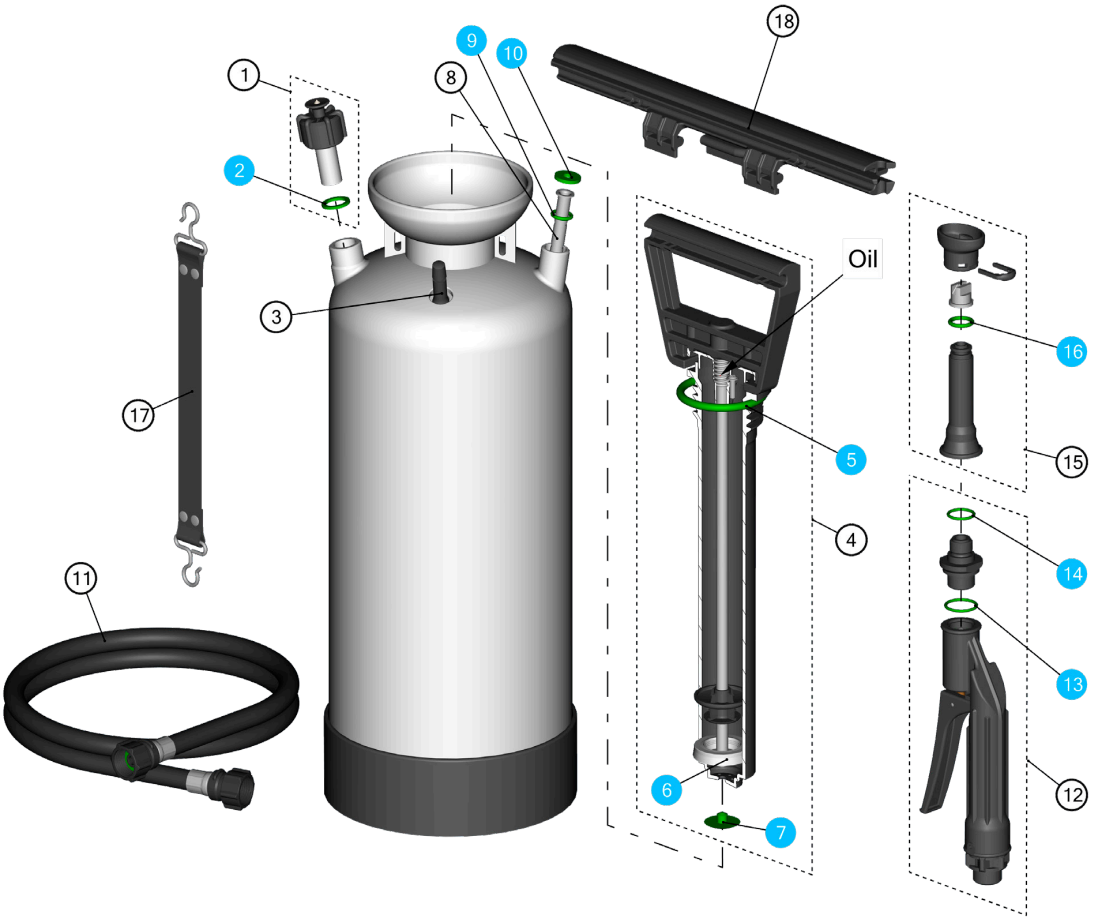
Ersatzteile
Pièces de rechange
Ricambi
Reserveonderdelen

Nr. 1 bis 18: Diese Ersat
N° 1 à 18: Vous trouvere
N. da 1 a 18: Questi rica
Nr. 1 t/m 18: Deze reser

●	Dichtungssatz Pochette de joints Set di guarnizioni Set dichtingen	 Foam-Matic 5 P Art.Nr. 11905101 Foam-Matic 5 E Art.Nr. 11911801
12	Handventil Poignée Valvola manuale Handgreep	 Foam-Matic 5 P Art.Nr. 11907101 Foam-Matic 5 E Art.Nr. 11907102
15	Schaumrohr Tube à mousse Tubo schiumante Schuimpijp	 Foam-Matic 5 P Art.Nr. 11927401 Foam-Matic 5 E Art.Nr. 11928001
1	Überdruckventil Soupape de surpression Valvola di sovrappressione Overdrukklep	 Foam-Matic 5 P Art.Nr. 11617902-SB Foam-Matic 5 E Art.Nr. 11669611
4	Pumpe Pompe Pompa Pomp	 Foam-Matic 5 P Art.Nr. 11625301-SB Foam-Matic 5 E Art.Nr. 11906501

Störungen beheben
Résoudre des dysfonctionnements
Eliminazione dei guasti
Storingen verhelpen

	am Behälter du réservoir sul contenitore aan de tank
Kein / wenig Druck Peu / pas de pression Nessuna / poca pressione Geen / weinig druk	8 Steigrohr reinigen Nettoyer le tube d'aspiration Pulire il tubo d'aspirazione Aanzuigbuis reinigen
Undicht / tropft Pas étanche / goutte Non ermetico / gocciola Lekkage / druppelt	Muttern festziehen Serrer les écrous Stringere bene i dadi Moeren vastdraaien 2 9 10 Dichtung ersetzen Remplacer le joint Sostituire la guarnizione Dichting vervangen 1 Überdruckventil ersetzen Remplacer le soupape de surpression Sostituire la valvola di sovrappressione Overdrukklep vervangen
Schaumbild schlecht Mousse de mauvaise qualité Modello di schiuma scadente Schuimpatroon slecht	



an der Pumpe à la pompe sulla pompa aan de pomp	Sprühgarnitur Ensemble de pulvérisation Set di spray Spuitset
6 Manschette ersetzen Remplacer la manchette Sostituire il manicotto Manchet vervangen 7 Pumpendichtung ersetzen Remplacer le joint de la pompe Sostituire la guarnizione della pompa Ventieldichting vervangen	
5 Dichtung ersetzen Remplacer le joint Sostituire la guarnizione Dichting vervangen	Muttern festziehen Serrer les écrous Stringere bene i dadi Moeren vastdraaien 12 Handventil ersetzen Remplacer la poignée Sostituire la valvola manuale Handgreep vervangen 13 14 16 Dichtung ersetzen Remplacer le joint Sostituire la guarnizione Dichting vervangen
	15 Schaumrohr reinigen / ersetzen Nettoyer / remplacer la lance à mousse Pulire / sostituire il tubo della schiuma Schuimpijp reinigen / vervangen

Pflege und Wartung
Nettoyage et entretien
Cura e manutenzione
Onderhoud

Regelmässig kontrollieren und reinigen, bei Bedarf ersetzen:
- Alle Dichtungen
- Düse
- Überdruckventil
- Druckbehälter

Controler et nettoyer régulièrement, remplacer si nécessaire:
- Tous les joints
- Filtre (poignée)
- Buse
- Soupape de surpression
- Réservoir sous pression

Controllare periodicamente e pulire, se necessario sostituire:
- Tutte le guarnizioni
- Filtro (valvola manuale)
- Ugello
- Valvola di sovrappressione
- Recipiente a pressione

Regelmatig controleren en reinigen, indien nodig vervangen:
- Alle afdichtingen
- Filters (handgreep)
- Spuitdop
- Overdrukklep
- Druktank

Bei Bedarf fetten – Birchmeier Fettbüchse (Schmierung): Art.Nr. 11864201
Graisser en cas de besoin – Birchmeier boîte à graisse (lubrification): Art.Nr. 11864201
Se necessario, ingrassare – barattolo con grasso Birchmeier (lubrificazione): Art.Nr. 11864201
Indien nodig smeren – Birchmeier vetspuit (smeren): Art.Nr. 11864201

EG Konformitätserklärung
Déclaration UE de conformité
Dichiarazione UE di conformità
EU-conformiteitsverklaring

Wir bestätigen hiermit, dass die unten aufgeführten Sprühgeräte aufgrund der Konzipierung und Bauart, sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EU-Richtlinien entsprechen.
Par la présente, nous confirmons que les pulvérisateurs ci-après indiqués répondent suite à leur conception et leur construction ainsi que de par le modèle que nous avons mis sur le marché, aux exigences de sécurité et d'hygiène en vigueur de la directive européenne.
Si conferma che le irroratrici riportate di seguito, per la loro progettazione e costruzione, nonché nella versione che abbiamo immesso sul mercato, sono conformi ai requisiti essenziali di sicurezza e salute delle direttive UE.
Wij bevestigen hierbij dat de hieronder beschreven sproeiapparatuur op basis van ontwerp en bouwwijze, net als in de door ons in omloop gebrachte uitvoering, voldoet aan de veiligheids- en gezondheidsvereisten conform EU-richtlijnen.

Modell Modèle Modello Model	Einschlägige Richtlinien Directives pertinentes Direttive in materia Fundamentele richtlijnen
Foam-Matic 5 P, Foam-Matic 5 E	**2006/42/EG**

Interne Massnahmen stellen sicher, dass die Seriengeräte immer den Anforderungen der aktuellen EG-Richtlinien und den angewandten Normen entsprechen. Der Unterzeichnende handelt im Auftrag und mit Vollmacht der Geschäftleitung.
La conformité permanente des appareils de série avec les exigences des directives CE en vigueur et les normes appliquées est garantie par des mesures internes. Le soussigné agit par ordre et avec les pleins pouvoirs de la Direction commerciale.
Le misure interne garantiscono che gli apparecchi in serie siano sempre conformi ai requisiti delle direttive CE attuali e alle norme applicate. Il sottoscritto agisce per conto e per procura dell'amministrazione.
Interne maatregelen garanderen dat de producten altijd voldoen aan de vereisten van de actuele EG-richtlijnen en aan de toegepaste normen. De ondergetekende handelt in opdracht en met volledige volmacht van de bedrijfsleiding.

Stetten,
02.03.2023

M. Zaugg
Leiter Entwicklung & Konstruktion
Birchmeier Sprühtechnik AG
Im Stetterfeld 1
5608 Stetten
Schweiz

Modell Modèle Modello Model	**Foam-Matic 5 P** | Art.Nr. 11900401 **Foam-Matic 5 E** | Art.Nr. 11907601
Masse (L x B x H) Dimensions (L x L x H) Dimensione (L x L x A) Afmeting (L x B x H)	**550 × 185 × 185 mm** | 1.8 × 0.6 × 0.6 ft
Leergewicht Poids à vide Peso a vuoto Leeggewicht	**3.1 kg** | 6.8 lbs
Betriebsdruck Pression de service Pressione d'esercizio Bedrijfsdruk	**max. 4 bar** | max. 58 psi
Zulässige Betriebstemperatur Température de service admissible Temperatura d'esercizio ammissibile Toegestane bedrijfstemperatuur	**5 – 30 °C** | 41 – 86 °F
Behälterinhalt Capacité du récipient Capacità del contenitore Inhoud tank	**7.5 l** | 2.0 US gal
Füllinhalt Capacité nominale Capacità nominale Vulvolume	**5 l** | 1.3 US gal
Technische Restmenge Quantité technique résiduelle Quantità residua tecnica Technische resthoeveelheid	**0.01 l** | 0.003 US gal